

Austen の *Persuasion*

松 原 光 彦

この作品は、R. W. Chapmanによれば、1815年の夏か秋に書き始められ、1816年7月18日に書き終えられた。J. Austenのいわゆる6大小説の中で最後に書かれた作品である。そしてAusten没（1817年）後、1818年に出版された。

ヒロイン Anneには尽きせぬ魅力を感じざるを得ない。私は私なりに拙論を試みようと思う。

女主人公 Anne は、Sir Walter Elliot の次女である。しかし長女の Elizabeth のようには、彼から大切にされていない。Sir Walter は Baronetage を除くどんな本も手に取りあげない。そして、Anne はこの Baronetage に名前を書きこまれていないのである。Anne は、‘... she was only Anne’ (5)¹⁾なのである。‘もはや子供でもなく、そしてまだ妻でもない Anne は、明確に、‘in between’なのである。そして彼女は‘in betweenness’の中で生きている。彼女は聞かれない話し手である。彼女は一人の‘nobody’である者(a body)である。²⁾しかし Sir Walter は、‘老人で現役の職に耐えられない’³⁾し、Anne が14歳のときに亡くなった Lady Elliot が生きていた間は、方法も、節制も、節約もあったが、それ以後はいつも収入を越えて金を使うようになった。Anne の母親代りである Lady Russell は、Sir Walter が支出を切り詰めれば、7年で今の状態から脱却できるというが、彼女の意見は、

注1) Dr. Chapman の Oxford University Press によるページ。以下同様。

2) Tanner, T., *Jane Austen*, Macmillan, 1986, p. 209.

3) Mansell, D., *The Novels of Jane Austen*, Macmillan, 1973, p. 81.

Sir Walter と Elizabeth にとっては耐えられないものだった。そして、Mr. Shepherd のすすめで Kellynch-hall を人に借し、彼らは Bath に移ることを決めた。最初に申し出てきたのは Admiral Croft であった。彼は gentleman's family の人であった。結局 Sir Walter は Admiral Croft に家を借す。

‘Anne は今世間 (the world) に入ろうとしている。’⁴⁾ この作品においては、Anne は実際に社会 (society) の中に置かれる。この点、Emma の主人公 Emma は、Highbury の外へは一步も出たことがないのと対照的である。今、Anne は27歳であるが、10年前に、Wentworth が彼女に propose し婚約していたのを、Lady Russell から、Wentworth には地位も財産もないからという理由で、その結婚をあきらめるように説得され (persuade され) たのである。

‘She was persuaded to believe the engagement a wrong thing — indiscreet, improper, hardly capable of success, and not deserving it.’ (27)

‘ここには、オースティンのほかの小説の何れにおけるよりも、より明白に、そしてより甘く (sweetly に)、2つの価値の計画、すなわち、慎重さ (prudence) の計画と愛 (love) の計画の間の葛藤 (conflict) がさらされている。’⁵⁾ 実は、Wentworth は Mrs. Croft の兄弟だった。しかし、Sir Walter は、‘Mr. Wentworth was nobody, I remember ;’ (23) といっている。Wentworth は Anne から結婚を断られたので憤然として去ってしまった。しかし Anne の気持はいささかも変わっていなかった。Anne はいまだに Wentworth を忘れることはできない。彼女は彼女の ‘favourite grove’ に沿って歩きながら、穏やかなため息をついて言った。‘a few months more, and he, perhaps, may be walking here.’ (25)

8年して Wentworth は帰ってきた。すでに地位も得 (Navy の Captain となり)、財産 (good fortune) も作って帰ってきたのである。‘最も注目し

4) Mansell, D., *op. cit.* p. 188.

5) Wright, A. H., *Jane Austen's Novels*, Chatto & Windus, 1954, p. 135.

値するものの一つは、Wentworth が Anne についてどのように思っているかを、何れの中に我々が気づくか、ということである。これまでは我々は彼女の側だけの話を聞いてきた。もし彼が当然なるべき hero となるなら、我々は彼の側の話を聞かなければならない。

He had not forgiven Anne Elliot. She had used him ill ; deserted and disappointed him ; and worse, she had shewn a feebleness of character in doing so, which his own decided, confident temper could not endure. She had given him up to oblige others. It had been the effect of over-persuasion. It had been weakness and timidity. He had been most warmly attached to her, and had never seen a woman since whom he thought her equal ; but, except from some natural sensation of curiosity, he had no desire of meeting her again. Her power with him was gone forever.' (61)⁶⁾

Anne は Wentworth と、The Musgroves を中心とするサークルの中に繰り返していることになった。しかし、'Now they were as strangers ; nay, worth than strangers, for they could never become acquainted. It was a perpetual estrangement.' (64)

我々は、その家族からはなれて、Anne が母親に似ているということと、その母親が死んでしまっているということ、そして、彼女は父親や2人の姉妹（妹の Mary は幼い子供を Anne にまかせてパーティーに出かけたりするだけである－原文ほか）と共通の利害や互いの同情において何も分ち持たず、Lady Russell によってのみ理解されている、ということ学ぶ。しかし Lady Russell の慎重な助言は、彼女が愛した、そして、彼女を愛した唯一の人と彼女が結婚することを妨げた。彼女はこのように一つの幸福の見込みを失い、彼女が疎外されている世界で、他の幸福の見込みを持っていないのである。それにもかかわらず、Anne Elliot は決して暗い性格の登場人

6) Craik, W. A., *Jane Austen : The Six Novels*, Methuen, 1970, pp. 170~171.

物ではない。読者は、彼女が憤慨とか自己憐憫とかいう状態に当然引っ込む代りに、正しい感謝はなくても、またしばしば隠された苦痛を持ちながらも、彼女が受けついだ関係にできうる限り良く仕え続けるので、彼女に対し愛情と尊敬を学ぶ。’⁷⁾

Lyme の New Cobb で、Louisa Musgrove は、楽しみ (enjoyment) をしきりに求めて、step を何度もとびおりる。Wentworth に助けられて。Wentworth はそれを止めようとする。しかし説いてきかせようとしても無駄だった。彼女は余りにも向う見ずだった。彼女は Lower Cobb の pavement に落ちてしまう。そして取り上げられた。lifeless の状態で。彼らの散歩中、Wentworth は、Louisa を踏越し段からジャンプさせてやらねばならなかったのである。この緊急の場合に皆を指図し、最もしっかりしているのは Anne である。‘彼女は事実上彼ら皆を助け、忠告を与えねばならない。’⁸⁾そして、最もよく動くのは Wentworth である。‘Louisa の目を覚まさせるあらゆる試みが失敗したあとでさえ、Anne は堅固さと決意を持って行動し続ける。

Louisa was raised up and supported more firmly between them, and every thing was done that Anne prompted, but in vain ; while Captain Wentworth, staggering against the wall for his support, exclaimed in the bitterest agony, ‘O God ! her father and mother !’ ‘A surgeon !’ said Anne. He caught the word ; it seemed to rouse him at once, and saying only ‘True, true, a surgeon this instant,’ was darting away, when Anne eagerly suggested, ‘Captain Benwick, would not it be better for Captain Benwick ? He knows where a surgeon is to be found.’ (110)⁹⁾

それから Anne の指図で Wentworth が Louisa を宿屋 (inn) に運ぼうと

7) Gillie, C., *A Preface to Jane Austen*, Longman, 1985, p. 156.

8) Tanner, T., *op. cit.*, p.234.

9) Monaghan, D., *Jane Austen Structure And Social Vision*, 1980, p. 156.

する。この頃になると、Cobbのあたりの workmen や boatmen も集まってくる。

‘You will stay, I am sure ; you will stay and nurse her ;’ cried he (Wentworth), turning to her (Anne) and speaking with a glow, and yet a gentleness, which seemed almost restoring the past. She coloured deeply ; and he recollected himself, and moved away.’ (114)

しばらくして、Anneには気のすまないことではあったが、彼らは町へ向けて出発する。Charles Musgrove が Louisa の世話をし、Benwick が彼女 (Louisa) に付き添いながら。

‘Captain Benwick was most considerately attentive to her (Louisa) ; and, united as they all seemed by the distress of the day, she (Anne) felt an increasing digree of good-will towards him, and pleasure even in thinking that it might, perhaps, be the occasion of continuing their acquaintance.’ (115)

Louisa は助かる見込みがつく。

‘If Louisa recovered, it would all be well again. More than former happiness would be restored. There could not be a doubt, to her mind there was none, of what would follow her recovery. A few months hence, and the room now so deserted, occupied but by her silent, pensive self, might be filled again with all that was happy and gay, all that was glowing and bright in prosperous love, all that was most unlike Anne Elliot !’ (123)

‘Anne は、この出来事 (アクシデント) での彼女の行動が、どんなに深い印象を Wentworth に与えたかを、すぐに知るわけではない。’¹⁰⁾ Benwick は Anne に好意をよせている。Anne がすすめた本も読んでいる。この妻を亡くした ‘bereaved’ な彼は、大の読書家である。特に詩を読むのが好きである。

10) Wright, A. H., *Jane Austen's Novels*, Chatto & Windus, 1954, p. 165.

ある紳士が Anne と同じ宿屋にとまっている。非常に良いマナーを持った紳士である。この人は Mr. Elliot で、Anne は彼が 'gentleman' で、'good sense' を持っているようなのでうれしかった。

Anne には Mrs. Smith という古い級友がいる。Mrs. Smith は非常に貧乏で、一人でやっと生きている。Anne は時々この Mrs. Smith を訪ねてゆく。Mrs. Smith は夫を亡くし、今は一人っきりで生きている。Mr. Smith は、Mr. Elliot の友人だった。

Mrs. Smith は Anne に、Mr. Elliot について、"Mr. Elliot," . . . "at that period of his life, had one object in view to make his fortune, and by a rather quicker process than the law. He was determined to make it by marriage. He was determined, at least, not to mar it by an imprudent marriage; . . ." (200~201) と言っている。さらに Mrs. Smith は、'Money, money, was all that he wanted.' (202) と言う。

Mr. Elliot は結婚した。そして大変裕福になり、自分自身を含むことなしに命令され得る喜びと虚栄をすべて満足させたがった（というのは、どんなに自己耽溺にひたっても、彼は慎重な人になれたから）。ちょうど彼の友人 Mr. Smith が自分自身を貧乏だと知らねばならないときに。そして、Mr. Smith の可能な財政 (probable finances) に対して全く何の関心も持っていないようであり、反対に Mr. Smith の支出を早め、励ましていた。それはただ Mr. Smith を滅亡に終らさざるを得なかった。したがって、the Smiths は滅ぼされたのである。Mr. Elliot は財産をめあてに結婚し、その妻は亡くなったのである。Mrs. Smith は Mr. Elliot をきびしく非難する。'Oh! he is black at heart, hollow and black.' (199)

Mr. Elliot は Mr. Smith にあてた手紙の中で、Sir Walter と Elizabeth からのがれた、と喜んでいたのであった。そして、Kellynch へ初めて行くときには測量士を連れて行く、と言っていたのであった。そして、自分の名前が Elliot でなければいいのに、と言っていたのであった。

Sir Walter と Elizabeth は、Camdenplace の借家に非常に満足している。その上、Mr. Elliot も来ている。彼らは Mr. Elliot を許したばかりでなく、彼が来てくれたことに喜んでいる。

‘. . . and, when they did meet, by such great openness of conduct, such readiness to apologize for the past, such solicitude to be received as a relation again, that their former good understanding was completely re-established.’ (138)

Lady Russell は Mr. Elliot を悪く思っていない。

‘. . . and could not seriously picture to herself a more agreeable or estimable man. Every thing united in him ; good understanding, correct opinions, knowledge of the world, and a warm heart. He had strong feelings of family-attachment and family-honour, without pride or weakness ; he lived with the liberality of a man of fortune, without display ; he judged for himself in every thing essential, without defying public opinion in any point of worldly decorum. He was steady, observant, moderate, candid ; never run away with by spirits or by selfishness, which fancied itself strong feeling ; and yet, with a sensibility to what was amiable and lovely, and a value for all the felicities of domestic life, which characters of fancied enthusiasm and violent agitation seldom really possess. She was sure that he had not been happy in marriage.’ (146~147)

そして、Lady Russell は Anne に、彼女が Mr. Elliot と結婚すればいいという。Lady Elliot になればいいという。Mrs. Smith も Anne に Mr. Elliot と結婚するようにすすめる。‘彼は今は偽善者ではありません。彼は本当にあなたと結婚したがつているのです。あなたの家族への彼の今の親切は、とても誠実なもので全く心から出たものなのです。’ (204)

しかし、Mr. Elliot は Elizabeth と結婚できないと知ると、Sir Walter Elliot の嗣子になるために、Anne と結婚しようとしているのである。し

かし、

‘Mr. Elliot was rational, discreet, polished, but he was not open. There was never any burst of feeling, any warmth of indignation or delight, at the evil or good of others. This, to Anne, was a decided imperfection. Her early impressions were incurable. She prized the frank, the open-hearted, the eager character beyond all others. Warmth and enthusiasm did captivate her still. She felt that she could so much more depend upon the sincerity of those who sometimes looked or said a careless or a hasty thing, than of those whose presence of mind never varied, whose tongue never slipped.’ (161)

Mr. Elliot は言う。

‘The name of Anne Elliot,’ . . . ‘has long had an interesting sound to me . . . and, if I dared, I would breathe my wishes that the name might never change.’ (188)

一方、Captain Wentworth は Bath に着く。そして William Walter Elliot (*Mr. Elliot*, italics mine) とともにいる彼女 (Anne) に会う。彼女の以前のフィアンセは、‘was obviously more struck and confused by the sight of her, than she had ever observed before; he looked quite red.’ 彼女もまた影響を受ける。そして彼女自身の心の中でなお一層 Mr. Elliot を軽蔑する。特に Wentworth がよみがえる愛情のいくらかの様子を示し始めたばかりでなく、他の男に対するジェラシーを表わし始めたときに。

Jealousy of Mr. Elliot! It was the only intelligible motive. Captain Wentworth jealous of her affection! Could she have believed it a week ago — three hours ago! For a moment the gratification was exquisite. But alas! there were very different thoughts to succeed. How was such jealousy to be quieted? How was the truth to reach him? How, in all the peculiar disadvantages of their respective situations, would he ever learn her real sentiments? It was misery to think of Mr. Elliot’s

attentions. — Their evil was incalculable. (190~191)¹¹⁾

Anne は Mrs. Smith に

‘And, upon my word, he is nothing to me. Should he ever propose to me (which I have very little reason to imagine he has any sort of doing), I shall not accept him.’ (196~197) と言っている。そしてまた, ‘Mr. Elliot is evidently a disingenuous, artificial, worldly man, who has never had any better principle to guide him than selfishness.’ (208) と言っている。

Anne ははっきりと言っているのである。

‘I am not going to marry Mr. Elliot.’ (195)

Benwick と Louisa は幸福に結婚する。Louisa は ‘boasted firmness of mind’ を持った女性である。Anne は喜んでいる。しかし Wentworth は喜んでいても驚いてもある。Anne は、以前に Lady Russell に、Wentworth と Louisa の間には attachment がある、と言っていたのだった。

我々はあるパーティで Wentworth と話した後の Anne の心を見てもよからう。

‘She was thinking only of the last half hour, and as they passed to their seats, her mind took a hasty range over it. His choice of subjects, his expressions, and still more his manner and look, had been such as she could see in only one light. His opinion of Louisa Musgrove’s inferiority, an opinion which he had seemed solicitous to give, his wonder at Captain Benwick, his feelings as to a first, strong attachment, — sentences begun which he could not finish — his half averted eyes, and more than half expressive glance, — all, all declared that he had a heart returning to her at least ; that anger, resentment, avoidance, were no more ; and that they were succeeded, not merely by friendship and regard, but by

11) *Ibid.*, pp. 166~167.

the tenderness of the past ; yes, some share of the tenderness of the past. She could not contemplate the change as implying less. — He must love her.’ (185~186)

Anneの喜びは大きい。

‘Prettier musings of high-wrought love and eternal constancy, could never have passed along the streets of Bath, than Anne was sporting with from Camden-place to Westgate buildings. It was almost enough to spread purification and perfume all the way.’ (192)

Mrs. Musgrove (Charlesの母)のpartyで、Wentworthは、AnneとCaptain Harvilleが男性と女性では、どちらが忘れっぽいかと話している間に、テーブルで何か書いていたが、それをAnneに渡す。それはAnneへの手紙だった。

‘. . . Dare not say that man forgets sooner than woman, that his love has an earlier death. I have loved none but you. — Unjust I may have been, weak and resentful I have been, but never inconstant. You alone have brought me to Bath. For you alone I think and plan. — Have you not seen this? Can you fail to have understood my wishes? — I had not waited even these ten days, could I have read your feelings, as I think you must have penetrated mine.’ (237)

この手紙を見てAnneは圧倒される。

‘Such a letter was not to be soon recovered from. Half an hour’s solitude and reflection might have tranquillized her ; but the ten minutes only, which now passed before she was interrupted, with all the restraints of her situation, could do nothing towards tranquillity. Every moment rather brought fresh agitation. It was an overpowering happiness.’ (238)

Mrs. Musgroveらから離れ、Charlesに付添われて家に帰りつつあったAnneらに、Wentworthが後から追いつく。CharlesはWentworthにAnne

をまかせる。2人っきりになった Anne と Wentworth の間では、すぐに十分な言葉がはずむ。そして彼らの歩く方向をとる。比較的静かで ‘retired’ な砂利道の方へ。そこでなら、会話の力は、今の時間を、本当に、‘a blessing (祝福)’ とするであろう。‘そこで彼ら (Anne と Wentworth) は、かつて一度はすべてのものを獲得していたかに見えたが、そんなに多く、多くの ‘division’ と疎外の年の間続けられていたそういった気持や約束を再び取りかわした。そこで彼らは再び過去に戻った。彼らの再会 (re-union) において、多分、もっとすばらしく幸福で。結婚が最初に計画されていたときよりも。よりやさしく、より試練にさらされ、お互いの性格、真実、そして愛着を知ることにおいてより安定して。行動するのにより耐えられ、行動することにおいてより正当化され。’ (240~241)

8年前に Wentworth が憤然として去っていったのは ‘angry pride’ のためだった。Wentworth は、Lady Russell よりも ‘My own self’ (247) の方がもっと敵だった、と言う。Lady Russell を、すべての彼女の以前の破壊にもかかわらず、Wentworth は今は心からたっとぶことができた。

‘Captain Wentworth, with five-and twenty thousand pounds, and as high in his profession as merit and activity could place him, was no longer nobody.’ (248) なのである。

ついに Anne は ‘high-wrought felicity (きわめて精確な至福)’ (245) を得ることができた。

‘*Persuasion*, Jane Austen が最後に完成した作品においては、彼女はいつも関心を顧みなかった。個人が生活している社会との関係における個人への道徳的標準の効果を。そして、彼女の2つの最も大きな力であったものを顧みなかった。個人が他の人たちの仲間の中でしたり言ったりしていることによって、すなわち、ありきたりの、しかし、意義深い行動やスピーチの細部によってその個人に彼自身をあらわさせる彼女の力を。そして、このような細部から、彼女がさし出す道徳的標準 (moral standard) によって形作られ、同時にそれらを正当化する秩序ある全体を作り出す彼女の力を。もし彼

女が生きていてもっと多く書いていたなら、そして、もし彼女がこの小説をもっと彼女の他の小説のような何かに修正しようとしていなかったなら、*Persuasion* は、Jane Austen が、より内省的種類の書き方の方へ、個人が彼の社会においてよりも、むしろ、個人の中における個人と、彼の道徳的成長の研究の方へ動きつつあったことを示している。¹²⁾

‘(それから) Scott は、さらに続けて、Cupid とロマンチックな気持の無視を嘆く。Jane Austen が、‘Cupid を、計算する慎重さと分ち難く’ カップルにしたと意味しながら。これは Anne Elliot の創造者を苦しめたに違いない。そして、我々は、彼女の ‘romance’ への彼女の激情的な言及を、ひそかな返答として受け取ってもよい。

How eloquent could Anne Elliot have been, — How eloquent, at least, were her wishes on the side of early warm attachment, and a cheerful confidence in futurity, against that over-anxious caution which seems to insult exertion and distrust Providence! — She had been forced into prudence in her youth, she learned romance as she grew older — the natural sequel of an unnatural beginning. (30)

Jane Austen の他の主な作品とは違って、*Persuasion* は、歴史的にも個人的にも、それが書かれたときの感覚で満たされている。*Persuasion* に現代の読者への支持を与えているものは、しかしながら、これらの同時代性の特別なサインではなく、社会と ‘the self’ の間の変わりゆく関係に対する Jane Austen の力強い反応である。*Pride and Prejudice* においては、Darcy と Pemberly の古い秩序は、中流階級の Gardiners によって代表される新しい方に適応され得ることができる。*Persuasion* においては、静止と予言できない変化の適応の望みがほとんどないように思われる。

‘The Musgroves, like their houses, were in a state of alteration, perhaps of improvement.’ (40) そして、この古い流儀と、‘よりモダンな心とマナー’ の間の緊張は、この小説を分けている。Sir Walter は鏡、彼のお気

12) Craik, W. A., *op. cit.*, p. 200.

に在りての鏡である Baronetage の荒廃の中に退いてしまった。そして、Jane Austen の同情は、しっかりと、Navy によって代表される新しい自然な封建主義の側にある。しかし、彼女の同情に彼女の忠義を与える際に、Jane Austen は、Anne が、‘pay the tax of quick alarm’ (252) ねばならない、ということを知っている。*Persuasion* の終りは、他の小説の終りとは異なり、オープンで問題を持っている。人は *Persuasion* から現代の社会学の教科書のようにひびかせるであろうことばのリストをはっきりと知ることができるであろう。すなわち、‘estrangement,’ ‘imprisonment,’ ‘alienations,’ ‘removals,’ を。ヒロウィンは ‘only Anne’ (5) なのである。そして、‘alone’ ということばはこの小説を通して ‘echo’ する。*Persuasion* は、時間が何を為し得るかという感覚と、その ‘changes, alienations, removals’ をもって満たされている。それは ‘oblivion of the past’ (60) と、the self の全滅にさえ導くことができる。Anne は痛ましくも、‘the art of knowing our own nothingness beyond our own circle’ (42) を学んだ。そして、この小説の終りで、その circle は、非常に愛らしく復活され、そして、大きくされるが、その時を超える永遠性は持たない。Virginia Woolf なら、*Persuasion* は、独特の美（美しさ）ばかりでなく、特別な驚きによって注目される、と言ったかもしれない。¹³⁾

13) *Jane Austen Bicentenary essays* Edited By John Halperin, Litz, A. W., *Persuasion: forms of estrangement*, Cambridge University Press, 1975, pp. 231~232.